

第 42/2018 號行政長官公告

行政長官根據第3/1999號法律《法規的公佈與格式》第六條第一款的規定，命令公佈《中華人民共和國澳門特別行政區與柬埔寨王國外交與國際合作部推動友好合作框架諒解備忘錄》的正式中文、高棉語及英文文本。

二零一八年八月二日發佈。

行政長官 崔世安

Aviso do Chefe do Executivo n.º 42/2018

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 (Publicação e formulário dos diplomas), o «Memorando de Entendimento para o Quadro de Cooperação na Promoção de Amizade entre a Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Ministério de Negócios Estrangeiros e Cooperação Internacional do Reino do Camboja», nas suas versões autênticas nas línguas chinesa, khmer e inglesa.

Promulgado em 2 de Agosto de 2018.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

中華人民共和國澳門特別行政區**與****柬埔寨王國外交與國際合作部****推動友好合作框架諒解備忘錄**

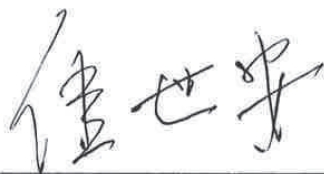
本著中華人民共和國與柬埔寨王國傳統友誼，並根據兩國領導人確定的推進中東全面戰略合作伙伴關係的精神，為進一步推動中華人民共和國澳門特別行政區和柬埔寨王國外交與國際合作部的友好合作關係，促進經貿、旅遊、文化、青年以及各領域的發展，共同致力於推動“一帶一路”建設，澳門特別行政區和柬埔寨王國外交與國際合作部雙方擬推動如下領域的合作：

1. 協調安排澳門特別行政區和柬埔寨王國外交與國際合作部的會面及聯繫，加強兩地政府與民間的交流與合作。
2. 致力於進一步加強在旅遊教育培訓、文化遺產保護等方面的交流與合作，以推動澳門打造“世界旅遊休閒中心”及柬埔寨相關領域的發展。
3. 發揮澳門作為中國與葡語國家商貿合作服務平臺的功能，推動柬埔寨的農產品進入葡語國家市場。
4. 舉辦“一帶一路參訪計劃”，透過青年、企業界及學生的交流計劃，為澳門與柬埔寨的青年及業界交流提供互相學習和實踐的機會。
5. 推動澳門基金會設立的“一帶一路”獎學金計劃中增加為柬埔寨學生提供一定之獎學金名額。
6. 本諒解備忘錄於簽署日起生效，倘日後須修改、補充或終止，雙方應再作商討，並以書面作實。

本諒解備忘錄由雙方於 2018 年 5 月 7 日在柬埔寨金邊簽署，一式兩份，用中文、高棉語和英語三種語言書寫，三種文本具有同等效力。

中華人民共和國
澳門特別行政區代表

柬埔寨王國
外交與國際合作部代表



行政長官
崔世安



國務大臣
布拉索昆

អនុស្សាវរណៈយោគយល់គ្នា
រវាងតំបន់រដ្ឋបាលពិសេសម៉ាកាវ នៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន
និងក្រសួងការបរទេស និងសហប្រតិបត្តិការអន្តរជាតិ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ស្តីពី
ក្របខ័ណ្ឌកិច្ចសហប្រតិបត្តិការលើកកម្ពស់មិត្តភាព


ដោយយោងទៅលើមិត្តភាពជាប្រពៃណីរវាងសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន និងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងអនុលោមទៅតាមកិច្ចសហប្រតិបត្តិការភាពជាដៃគូយុទ្ធសាស្ត្រគ្រប់ជ្រុងជ្រោយ ដែលបានបង្កើតឡើងដោយ ថ្នាក់ដឹកនាំនៃប្រទេសទាំងពីរ និងក្នុងគោលបំណងជំរុញបន្ថែមទៀតនូវទំនាក់ទំនងមិត្តភាព និងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ រវាងតំបន់រដ្ឋបាលពិសេសម៉ាកាវនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន និងក្រសួងការបរទេស និងសហប្រតិបត្តិការអន្តរជាតិនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដើម្បីការអភិវឌ្ឍលើវិស័យសេដ្ឋកិច្ច ពាណិជ្ជកម្ម ទេសចរណ៍ វប្បធម៌ កិច្ចការយុវជន និងវិស័យផ្សេងៗ និងសម្រាប់ការចូលរួមចំណែកក្នុងការជំរុញគំនិតផ្តួចផ្តើមខ្សែក្រវ៉ាត់ និងផ្លូវ ។ តំបន់រដ្ឋបាលពិសេសម៉ាកាវ និងក្រសួងការបរទេស និងសហប្រតិបត្តិការអន្តរជាតិ បានឯកភាពរួមគ្នា ជំរុញ និងសហការនៅក្នុងវិស័យដូចខាងក្រោម៖

១. សម្របសម្រួល និងរៀបចំកិច្ចប្រជុំ និងការប្រាស្រ័យទាក់ទងគ្នា រវាងតំបន់រដ្ឋបាលពិសេសម៉ាកាវ និងក្រសួងការបរទេស និងសហប្រតិបត្តិការអន្តរជាតិ ដើម្បីពង្រឹងការផ្លាស់ប្តូរ និងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការទាំងក្នុងវិស័យសាធារណៈ និងឯកជន ។
២. បង្កើនកិច្ចខិតខំប្រឹងប្រែងលើការផ្លាស់ប្តូរ និងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការក្នុងការបណ្តុះបណ្តាលសិក្សា លើវិស័យទេសចរណ៍ និងការគាំពារបេតិកភណ្ឌវប្បធម៌ ដើម្បីជាប្រយោជន៍សម្រាប់ជំរុញម៉ាកាវជា «មជ្ឈមណ្ឌលទេសចរណ៍ និងកំសាន្តពិភពលោក» និងដើម្បីលើកកម្ពស់ការអភិវឌ្ឍរបស់កម្ពុជា នៅក្នុងវិស័យពាក់ព័ន្ធ ។
៣. ពង្រឹងតួនាទីម៉ាកាវឲ្យក្លាយទៅជាតំបន់ជំរុញកិច្ចសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ច និងពាណិជ្ជកម្ម រវាង ចិន និងបណ្តាប្រទេសនិយាយភាសាព័រទុយហ្គាល់ និងជំរុញការនាំចេញផលិតផលកសិកម្មកម្ពុជា ទៅកាន់បណ្តាប្រទេសនិយាយភាសាព័រទុយហ្គាល់ ។
៤. រៀបចំ «កម្មវិធីទស្សនកិច្ចគំនិតផ្តួចផ្តើមខ្សែក្រវ៉ាត់ និងផ្លូវ» និងបង្កើតឱកាសសម្រាប់ការសិក្សា និង ការអនុវត្តទៅវិញទៅមក រវាងយុវជន សមាគមធុរកិច្ច និងនិស្សិតរបស់ម៉ាកាវ និងកម្ពុជា តាមរយៈ កម្មវិធីផ្លាស់ប្តូរគ្នានេះ ។
៥. បង្កើនចំនួនកូតាអាហារូបករណ៍ខ្សែក្រវ៉ាត់ និងផ្លូវ សម្រាប់និស្សិតកម្ពុជាតាមរយៈមូលនិធិម៉ាកាវ ។
៦. អនុស្សាវរណៈយោគយល់គ្នានេះ ចូលជាធរមានចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខាតទៅ ។ ការធ្វើវិសោធនកម្ម ការពន្យារសុពលភាព ឬការលុបចោលអនុស្សាវរណៈយោគយល់គ្នានេះ ត្រូវធ្វើឡើងតាមការពិភាក្សា រវាងភាគីទាំងពីរ និងត្រូវធ្វើជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ។

អនុស្សាវរណៈយោគយល់គ្នានេះ ធ្វើនៅភ្នំពេញ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា នៅថ្ងៃទី០៧ ខែឧសភា ឆ្នាំ២០១៨ ចំនួន ០៣ ច្បាប់ ជាចិន ភាសាខ្មែរ និងអង់គ្លេស ។ អត្ថបទទាំង ៣ គឺមានតម្លៃស្មើគ្នា ។

តំណាងតំបន់រដ្ឋបាលពិសេសម៉ាកាវ
នៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន

តំណាងក្រសួងការបរទេស
និងសហប្រតិបត្តិការអន្តរជាតិ
នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា




នាយកប្រតិបត្តិ ឈុយ សៃអន

ទេសរដ្ឋមន្ត្រី ប្រាក់ សុខុន

Memorandum of Understanding
Between
The Macao Special Administrative Region of the People’s Republic of China
and
The Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of the Kingdom of Cambodia
On
Cooperation Framework for Promotion of Friendship

Taking into consideration the traditional friendship between the People’s Republic of China and the Kingdom of Cambodia, in accordance with comprehensive strategic partnership of cooperation established by the leaders of the two countries, and in order to further promote the friendly and cooperative relations between the Macao Special Administrative Region of the People’s Republic of China and the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of the Kingdom of Cambodia, in development of economy, trade, tourism, culture, youth affairs and other various fields and for the contribution to pursuing the Belt and Road Initiative. The Macao Special Administrative Region and the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation have agreed to jointly promote and collaborate in the following areas:

1. Coordinating and arranging meetings and contacts between the Macao Special Administrative Region and the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation in order to strengthen non-government and official exchanges and cooperation.
2. Stepping up the efforts on exchanges and cooperation on training in tourism studies and cultural heritage protection, for the benefit to promote Macao as a “World Tourism and Leisure Center” and to enhance the development of Cambodia in related fields.
3. Strengthening the function of Macao as being a service platform for economic and trade cooperation between China and Portuguese-speaking countries and promoting agricultural products of Cambodia venturing into Portuguese-speaking countries.
4. Organizing the “Belt and Road Initiative Visit Program” and providing opportunities for the mutual learning and practices to the youth, business associations and students of Macao and Cambodia through the exchange program.
5. Increasing the number of quotas for the Belt and Road Scholarship for Cambodian students, established by the Macao Foundation.
6. This MOU shall come into force from the date of its signature. Amendments, extensions or termination to this MOU shall be discussed by both Parties and made in writing.

This MOU is signed in Phnom Penh, Kingdom of Cambodia on 07 May 2018, and it is done in three copies in Chinese, Khmer and English. All texts being equally authentic.

**Representative of the Macao Special
Administrative Region
of the People’s Republic of China**



Mr. CHUI Sai On
Chief Executive

**Representative of the Ministry of Foreign
Affairs and International Cooperation
of the Kingdom of Cambodia**



Mr. PRAK Sokhonn
Senior Minister